

1

ТҮРКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ КОНСТИТУЦИЯЛЫҚ СОТЫ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ КОНСТИТУЦИЯЛЫҚ КЕҢЕСІ АРАСЫНДАҒЫ ЕКІЖАҚТЫ ҰНТЫМАҚТАСТЫҚТАҒЫ ӨЗАРА ТҮСІНІСТІК ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМ

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Түркия Республикасының Конституциялық Соты және Қазақстан Республикасының Конституциялық Кеңесі,

өздерінің қызметтері саласында екіжақты ынтымақтастық бағдарламаларын бастауға, білімдерімен және тәжірибелерімен алмасуға және олардың институционалдық әлеуетін нығайтуға ниет білдіре отырып,

екі Тараптың арасындағы ынтымақтастықты дамыту үшін қажетті әлеуеттің бар екенін мойындай отырып,

осы өзара түсіністік туралы Меморандум институционалдық ынтымақтастықтың келешегі үшін барабар құқықтық негізді қамтамасыз етеді деп пайымдай отырып,

төмендегілер туралы келісімге келді:

1-бап. Мақсат

Тараптар өздерінің достық қатынастарына, институционалдық әлеуеттеріне және салыстырмалы құқықтану саласындағы зерттеулеріне ықпал ететін бағдарламаларын жүзеге асыруда және дамытуда өз-ара ынтымақтастығын тереңдетуге келіседі.

2-бап. Ұнтымақтастық жөніндегі іс-шаралар

Тараптар осы мақсатта келесі салалардағы бірлескен іс-шараларды жүзеге асыруға уағдаласты:

а) оқыту қызметі

aa) Тараптар өздерінің қызмет аясымен және келісім бойынша басқа да салалармен байланысты жалпы оқу бағдарламаларын іске асыра алады,

bb) Тараптар өздерінің мекемелері өткізетін оқу бағдарламаларына бір-бірін шақыра алады,

cc) Тараптар нұсқаушыларымен, дайындығы үшін жауап беретін өздерінің бөлімшелері әзірлеген оқыту жинақтары, кітаптар, аудиошолу өнімдері секілді оқу және ақпараттық материалдармен және т.б. алмаса алады,

b) Зерттеулер

aa) Тараптар өздерінің функцияларына байланысты мәселелерді бірлесіп зерттеу туралы уағдаластыққа келе алады,

bb) Тараптар зерттеу нысанасы бойынша келісе отырып, өз сарапшыларымен алмаса алады,

c) Семинарлар

aa) Тараптар өздерінің мекемелері өткізетін оқыту бағдарламаларына бір-бірін шақыра алады,

bb) Тараптар жалпы мәселелер бойынша бірлескен семинарлар ұйымдастыра алады,

d) Білімдерімен және тәжірибелерімен алмасу

aa) Тараптар келісілген әдістердің көмегімен әрқилы тақырып бойынша білімдерімен және тәжірибелерімен алмаса алады,

bb) Тараптар білімдерімен және тәжірибелерімен алмасу мақсатында өз делегацияларымен және аппарат қызметкерлерімен алмаса алады, және

e) Ынтымақтастықтың өзге де түрлері

Ынтымақтастық жөніндегі өзге іс-шаралар Тараптардың жалпы жазбаша келісімі бойынша да жүзеге асырылуы мүмкін.

3-бап. Хат алмасу

Тараптар 2-бапта көрсетілген ынтымақтастық жөніндегі іс-шараларды жүзеге асыру әдістерін, ынтымақтастық бағдарламаларының ұзақтығын және осы Меморандумда тікелей аталмаған басқа да деталдарды хат алмасу арқылы айқындайды.

4-бап. Делегациялармен алмасу

Егер Тараптар өзгелер туралы уағдаласпаған болса, Тараптар арасында делегациялармен және сарапшылармен алмасу екі жылда

3

бір рет жүзеге асырылады. Шақырушы Тарап келуші делегацияға және сарапшыларға бірлескен қызметтің нысанасын, ұзақтығын және қол жеткізілген көлемін көрсете отырып, оның ресми тілінде немесе ағылшын тілінде әзірленген құжат, диплом немесе сертификат береді.

5-бап. Өзгерістер мен толықтырулар

Осы өзара түсіністік туралы Меморандумға өзгерістер мен толықтырулар екі Тараптың да жазбаша келісімі бойынша енгізіледі.

6-бап. Байланыстағы лауазымды тұлғалар

Тараптар хат алмасу және осы Меморандумды іске асыру үшін қажетті дайындықты жүзеге асыруға жауапты байланыстағы тұлғалар ретінде өздерінің аппарат қызметкерлерінің бірін немесе бірнешеуін тағайындай алады.

7-бап. Тікелей байланыс және қарым-қатынас тілі

Егер Тараптар өзгелер туралы уағдаластыққа келе алмаса, ақпаратпен тікелей алмасатын болады. Тараптар арасындағы байланыс ағылшын тілінде жүргізілуі мүмкін.

8-бап. Шығыстар

Халықаралық сапарларға арналған шығыстар БарушыТарапқа, ал сол елде жүріп-тұруға арналған жергілікті шығыстар 2-бапта көрсетілген ынтымақтастық жөніндегі іс-шараларды орындау үшін ҚабылдаушыТарапқа жүктеледі.

9-бап. Күшіне ену

Осы екіжақты ынтымақтастық бағдарламаларын бекіту жөніндегіөзара түсіністік туралы Меморандум Тараптардың өкілдері қол қойған күннен бастап күшіне енеді және бес жыл бойы күшінде қалады. Егер Тараптардың қайсысы болмасын ол мерзім аяқталғанға дейін үш ай бұрын осы Меморандумның әрекетін тоқтатуға өзінің ниетті екендігі туралы жазбаша түрде хабарламаса, ол автоматты түрде тең кезеңге ұзартылып отырады.

10-бап. Өзара түсіністік туралы Меморандумның құқықтық мәртебесі

Осы өзара түсіністік туралы Меморандумдағы бірде-бір нәрсе Халықаралық бұқаралық құқықта міндетті заң күшіне ие халықаралық шарттардың немесе келісімдердің бастамасы ретінде ұғылмауы керек, және Меморандум Тараптардың ішкі заңнамасына сәйкес ешқандай да құқық бермейді.

11-бап. Қорытынды ережелер

Осы Меморандумның мәтінін түсіндіруде алшақтық болған жағдайда олар консультациялар немесе өзара қолжетімді басқа да құралдар арқылы шешімін табуы керек.

Осыны куәландыру үшін екі Тараптың да өкілдері 2017 жылғы 25 сәуірде *Анкара* қаласында осы өзара түсіністік туралы Меморандумға түрік, қазақ және ағылшын тілдеріндегі үш данада қол қойды, бұл ретте, даналардың әрқайсысы бірдей түпнұсқа болып табылады.


Зюхту АРСЛАН

Түркия Республикасы
Конституциялық Сотының
Төрағасы


И.И. РОГОВ

Қазақстан Республикасы
Конституциялық Кеңесінің
Төрағасы

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON BILATERAL CO-OPERATION BETWEEN
THE CONSTITUTIONAL COURT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE CONSTITUTIONAL COUNCIL OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

The Constitutional Court of the Republic of Turkey and the Constitutional Council of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to launch bilateral co-operation programmes related to their working fields, to share knowledge and experiences and to strengthen their institutional capacities,

Recognizing that there is necessary potential for promoting co-operation between the two Parties,

Believing that the present Memorandum of Understanding will provide an adequate framework for future institutional co-operation,

Have agreed as follows,

Article 1. Purpose

The Parties agree to deepen their co-operation in carrying out and developing programmes contributing to their friendly relations, institutional capacities and comparative law research.

Article 2. Co-operation Activities

To this end, the Parties have agreed to carry out co-operation activities in the following areas:

a) Training activities

- 6
- aa) The Parties may implement common training programmes related to their working fields and other subjects commonly agreed upon,
 - bb) The Parties may invite each other to training programmes carried out by their institutions,
 - cc) The Parties may exchange trainers, training and information materials such as training packages, books, audio-visual products etc. developed by their departments responsible for training,

b) Research

- aa) The Parties may agree to conduct joint research on the subjects related to their functions,
- bb) The Parties may exchange their experts on the research subjects commonly agreed upon,

c) Seminars

- aa) The Parties may invite each other to training programmes carried out by their institutions,
- bb) The Parties may arrange joint seminars on the subjects commonly agreed upon,

d) Exchange of knowledge and experience

- aa) The Parties may exchange knowledge and experience on the subjects and through the methods commonly agreed upon,
- bb) The Parties may exchange their delegations and staff members in order to exchange knowledge and experience, and

e) Other co-operation activities

Other co-operation activities may also be implemented upon common written agreement of the Parties.

Article 3. Written Communication

The Parties shall determine the implementation method of the co-operation activities stated in Article 2, duration of co-operation programmes and other details not expressly mentioned in this Memorandum, through written communication.

Article 4. Exchanges of Delegations

Unless otherwise agreed by the Parties, delegation or expert exchanges between the Parties shall take place once in two years. The Hosting Party shall furnish the visiting delegation and experts a document, diploma, or certificate prepared in its official language and in English stating the subject, duration and the scope of the co-operation activities achieved.

Article 5. Amendments and supplements

Amendments and supplements to the present Memorandum of Understanding shall be introduced by written agreement of the two Parties.

Article 6. Contact Officers

The Parties may designate one or more members of their staff as contact persons responsible for carrying out correspondence and making necessary preparations for the implementation of the present Memorandum.

Article 7. Direct Communication and Communication Language

Unless otherwise agreed by the Parties, the Parties shall communicate directly. The communication between the Parties may be carried out in English.

Article 8. Costs

The international travel costs shall be borne by the Visiting Party while domestic travel and accommodation costs shall be borne by the Hosting Party as regards the implementation of the co-operation activities mentioned in Article 2.

Article 9. Entry into Force

The present Memorandum of Understanding on establishing bilateral co-operation programmes shall come into effect from the date of the signature by the representatives of the Parties and shall remain in force for a period of five years. It shall automatically be renewed for equal periods, unless either of the Parties informs the other, at least three months in advance, in writing of its intention to terminate the present Memorandum.

Article 10. The Legal Status of the Memorandum of Understanding

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be construed as giving rise to an international treaty or an agreement legally binding in public international law, nor shall the Memorandum confer any rights under domestic laws of the Parties.

Article 11. Final Clauses

In case of divergence in interpretation of the text of the present Memorandum, it shall be resolved through consultation or by other mutually agreeable means.

In witness whereof, the representatives of the both Parties hereto have signed the Present Memorandum of Understanding on 25 April 2017 in Ankara in duplicate in Turkish, Kazakh and English languages, each copy being equally authentic.



H.E. Zühtü Arslan

President of the
Constitutional Court of
the Republic of Turkey



H.E. Igor Rogov

Chairman of the
Constitutional Council of
the Republic of Kazakhstan

9

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ANAYASA MAHKEMESİ
VE
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ ANAYASA KONSEYİ
ARASINDA
İKİLİ İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN MUTABAKAT BELGESİ**

Bilgi ve deneyim paylaşımı ve her iki kurumun kapasitesinin güçlendirilmesi amacıyla Taraflar arasında ikili işbirliğinin geliştirilmesi arzusuyla,

Taraflar arasında işbirliğinin arttırılmasının müşterek menfaatlerine olduğu bilinciyle,

Bundan böyle Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi ve Kazakistan Cumhuriyeti Anayasa Konseyi, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1. Amaç

- 1.1. Taraflar dostane ilişkilerinin, kurumsal kapasitelerinin ve karşılaştırmalı hukuk araştırmalarının güçlendirilmesine katkı sağlayan programların yürütülüp geliştirilmesi suretiyle aralarındaki işbirliğinin derinleştirilmesi hususunda mutabakata varmışlardır.
- 1.2. Bu Mutabakat Belgesi, iki ülkenin ulusal kanunları ve mevzuatlarının sınırları ölçüsünde uygulanacaktır.

Madde 2. İşbirliği Çalışmaları

Bu amaçla Taraflar aşağıdaki şekillerde işbirliği çalışmaları yürütülmesi hususunda mutabakata varmışlardır:

2.1. Eğitim çalışmaları

- 2.1.1. Taraflar mutabık kaldıkları şekilde faaliyet alanları ve diğer konularla ilgili ortak eğitim programları uygulayabilirler.
- 2.1.2. Taraflar kurumlarında yürütülen eğitim programlarına katılmak üzere birbirlerini davet edebilirler.

2.1.3. Taraflar aralarında eğitimden sorumlu birimlerinin geliştirdiği eğitim paketleri, kitaplar, işitsel ve görsel ürünler vb. gibi eğitim ve öğretim materyalleri ile uzman değişiminde bulunabilirler.

2.2. Araştırma

Taraflar işlemleriyle ilgili olarak ortak araştırma yürütülmesi hususunda anlaşmaya varabilirler.

2.3. Seminerler

2.3.1. Taraflar düzenledikleri eğitim seminerlerine diğer Tarafın personelini davet edebilirler.

2.3.2. Taraflar mutabık kaldıkları konularda ortak seminerler düzenleyebilirler.

2.4. Bilgi ve deneyim alışverişi

2.4.1. Taraflar müşterek ilgi alanlarına ilişkin bilgi ve deneyim alışverişinde bulunabilirler.

2.4.2. Taraflar bilgi ve deneyim alışverişinde bulunmak üzere heyet ve personel alışverişinde bulunabilirler.

2.5. Diğer işbirliği çalışmaları

Tarafların yazılı mutabakatı üzerine diğer işbirliği çalışmaları da uygulanabilir.

Madde 3. İstisare

Taraflar Madde 2'de belirtilen işbirliği çalışmalarının uygulanma yöntemini, işbirliği programlarının süresini ve bu mutabakat belgesinde açıkça belirtilmeyen diğer ayrıntıları istisare ederek belirlerler.

Madde 4. Heyet Ziyaretleri

4.1. Taraflarca aksi kabul edilmediği sürece Taraflar arasındaki heyet veya uzman alışverişi en az her iki yılda bir gerçekleşir.

4.2. Ev Sahibi Taraf ziyarette bulunan heyet ve uzmanlara yönelik olarak resmi dilinde ve İngilizce olarak hazırlanmış, işbirliği faaliyetleri çerçevesinde yürütülen çalışmaların konusu, süresi ve kapsamını belirten bir belge veya bir diploma ya da bir sertifika düzenler. Ev Sahibi Mahkeme Başkanlığı ayrıca Ziyarette Bulunan Mahkeme Başkanlığına bu belgelerin birer nüshasını iletir.

Madde 5. Değişiklikler

Bu Mutabakat Belgesindeki değişiklikler iki Taraf arasındaki yazılı mutabakat ile mümkündür.

Madde 6. İrtibat Görevlileri

Taraflar personelinin bir veya daha fazla kişiyi bu mutabakat belgesinin uygulanmasına ilişkin yazışmalar ve gerekli hazırlıklardan sorumlu irtibat kişileri olarak belirleyebilirler.

Madde 7. İletişim Dili

Taraflar arasındaki iletişim İngilizce dilinde gerçekleştirilecektir.

Madde 8. Masraflar

8.1. Taraflarca aksi kabul edilmediği sürece, Madde 2 ve 4'te belirtilen heyet ziyaretleri aşağıdaki koşullarda gerçekleştirilecektir:

8.1.1. Heyetin uluslararası seyahat giderleri Ziyarette Bulunan Tarafça karşılanır

8.1.2. Konuk heyetin ülke içi seyahat, iâşe ve ibate masrafları Ev Sahibi Tarafça karşılanır

8.1.3. Ev Sahibi Taraf, Konuk heyetin sağlık hizmetlerine erişimini sağlayacak ve şayet varsa tıbbi masraflar Konuk heyetçe karşılanır.

8.2. Bu Mutabakat Metni kapsamında faaliyetlere ilişkin diğer mali konularda Taraflar arasında istişare edilerek karar verilecektir.

Madde 9. Yürürlük

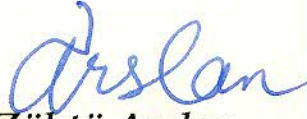
Mevcut İkili İşbirliği Mutabakat Belgesi Tarafların temsilcileri tarafından imzalandığı tarihte yürürlüğe girer. Taraflardan biri diğerini en az üç ay önceden yazılı olarak bu Mutabakatı sona erdirmeye niyeti hakkında bilgilendirmesi koşuluyla Mutabakat bu üç aylık süre sonunda sona erer.

Madde 10. Mutabakat Belgesinin Hukuki Statüsü

Bu Mutabakat Belgesi herhangi bir bağlayıcı hak veya yükümlülük yaratmaz.

12

İşbu Mutabakat Belgesi 25 Nisan 2017 tarihinde Ankara'da Türkçe, İngilizce ve Kazakça dillerinde ve her biri eşit bağlayıcılıkta olmak üzere üç nüsha olarak imzalanmıştır.



Zühtü Arslan

Türkiye Cumhuriyeti
Anayasa Mahkemesi
Başkanı



Igor Rogov

Kazakistan Cumhuriyeti
Anayasa Konseyi
Başkanı